

Rundbrief	14. Jahrgang, April 2009 Nr. 51
Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan	中華民國德語文學者暨教師協會會訊
<i>Institute of German Language & Literature Fu Jen University, Hsinchuang 24205</i>	中華民國德語文學者暨教師協會， 台北縣新莊市 24205，輔仁大學，德文研究所。
<i>In dieser Ausgabe: Protokoll der 6. Sitzung des sechsten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan (Anlage: Rheinpokal 2009 an der Universität Wenhua)</i>	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第六屆理事會第六次會議 紀錄（附件：2009 萊茵盃活動實施辦法）

中華民國德語文學者暨教師協會第六屆理事會第六次會議紀錄

時 間：2009年4月25日 上午10:30至13:30

地 點：台北德國文化中心

主 席：張守慧

副主席：Stefan Rummel

出席者：林玉(文化)、謝淑媚(高科大)、陳瑛慧(大葉)、李亮儀(文化系學會會長)

請假者：查岱山(輔仁)、張秀娟(淡江)、林愛華(東吳)、姚紹基(政治)

記 錄：謝淑媚、Stefan Rummel

一、 工作報告：

(一) 高科大應用德文系報告：

1. 從 2009 年 2 月中旬至 5 月中旬有兩位德國實習生：Anna Kawelke (Technischen Universität Dresden) 及 Felix Warneke (Universität Bielefeld) 至本系進行三個月德語外語教學實習。
2. 本系將有數位同學擔任 2009 高雄世運口譯志工，因此本學期本系特別開設世運相關德語口譯訓練課程。
3. 高科大研究生透過 Service Learning 服務學習計畫學以致用在楠梓高中德語社團開設文化語言相關課程一學年。
4. 2009/2/14 大四學生謝佩玢同學赴奧地利 Fachhochschule Joanneum 修讀一學期。
5. 2009/2/26 美國 Northern Iowa 大學德文系教授 Prof. Jürgren Koppensteiner 應邀在本系專題演講；主題為：Der Stellenwert von Literatur im Unterricht Deutsch als Fremdsprache。
6. 2009/2/27 專題演講題目：Deutsch lernen in Deutschland. Düsseldorf und Berlin live erleben.；主講人 Oliver Grüter (IHK Düsseldorf- stellv. Geschäftsführer 經理)。
7. 2009/3/1 大二同學共 11 位同學 (96 學級) 赴波昂大學進修一學期。

8. 2009/4/8 專題演講題目：譯員培訓與翻譯市場：一份針對翻譯服務公司經理的調查報告；主講人：李德鳳教授（山東大學外國語學院院長，倫敦大學亞非學院翻譯研究中心主任，翻譯學教授）。
9. 2009/4/9 專題演講題目：口譯實證研究結果在口譯教學之應用；主講人劉敏華副教授（台師大翻譯研究所）。
10. 2009年4月10日高科大外語學院舉辦2009年口筆譯國際研討會。
11. 本系於2009年4月18日舉辦TestDaF免費模擬考，共有36人參加。
12. 2009/98學年度高科大應用德語研究所碩士班招生共19人報名。
13. 本系於2009年4月22日老師帶領學生參加高雄港忠僕號船上工作志工之德語演講。
14. 本系於2009年4月30日舉辦歌德杯內容包括文藝性的朗讀、演講比賽、合唱及戲劇表演。
15. 德國文化中心（哥德學院）委託高科大應德系於2009年7月份舉辦第二次高中德語生活營。

（二）文化德文系報告：

1. 2009年4月10日，德文系所進行97年度自我評鑑。
2. 2009年度下半學期有2名來自海德堡大學及1名來自席根大學的交換生。
3. 2009年5月初，本系將舉辦德語檢定考試模擬測試。大三及大四學生均將參加。
4. 2009年3月至6月，本系舉辦系列講座，內容涵蓋生涯規劃、台德外交、翻譯、德語檢定考試等。
5. 2009年5月23及24日，本系系學會將舉辦本屆萊茵盃競賽。

（三）文藻德文系報告：

1. 2009. 3. 27.: 外語學習講座:A1級德語檢定考試研習會。
2. 2009. 4. 11. - 12.: 舉辦萊茵盃會前賽。
3. 2009. 5. 2. und 3.: B1級初級德語檢定考試。

（四）大葉德文系報告：

1. 大葉大學歐語系老師Susanne Schäfer將帶領歐語系同學參加本屆文化大學主辦的萊茵盃比賽。
2. 四月初，歐語系學生與本校日文系及英美系共同舉辦的「外語週」剛落幕，在外語週的活動裡順便選出代表大葉大學參加萊茵盃朗讀比賽的同學。
3. 2009年5月16號大葉大學歐語系舉辦國際學術研討會。德國教授Albert Raasch受邀前來演講，題目為：Pragmalinguistik – ein Motor der Fremdsprachenvermittlung。大葉大學歐語系誠摯地歡迎德語教師協會各位老師前來與會。

4. 本學期(97/2)歐語系的德國實習生 Frau Katrin Schmidt 來自德勒斯登大學(Uni Dresden)亦將在5月23號陪同大葉大學同學們一起北上文化大學參加萊茵盃比賽。
5. 本系配合語言訓練測驗中心 FLPT (Foreign Languages Proficiency Test) 於2009年5月16日舉行語言檢定測驗。測驗本系法語組及德語組同學的法語能力及德語能力。

(五) 台北德國文化中心報告(由理事長代為報告)：

1. 2009年歌德學院教師進修獎學金名單：張選貞、陳瑛慧、莊美玲、李鎮華、吳銀杏。
2. 「夥伴學校計劃」(PASCH)將派台灣五位教師赴德國進修。
3. 2009年2月已有二位高中生參加德國福萊堡三週之冬令營活動。預計2009年7月將會有23位高中生至德國(柏林、德烈斯登及杜塞道夫)參加三週之夏令營活動。
4. 台北德國文化中心將於2010年提供台灣各大學德文系2名語言課程獎學金，錄取條件分為二類：第一類為大一、大二學生考取„Zertifikat Deutsch“ (Niveau B1) 最高分者一名；第二類為大三、大四學生考取„Goethe Zertifikat B2“，或„Zertifikat Deutsch für den Beruf“ (Niveau B2) 最高分者一名。[請參閱附件一]
5. 台北德國文化中心主任葛漢(Herr Jürgen Gerbig)將於2009年5月底退休。新任主任為Markus Wernhard，目前任職於東京歌德學院。

(六) 淡江大學德文系報告(書面報告)：

1. 學術與教學演講
 - 1) 演講者：Prof. Dr. Sven Gareis (德國明斯特大學政治學教授)；題目：德國在當今世界的角色；時間：4月30日 12.10-13.30；地點：淡水校本部 T306；淡江歐研所與德文系合辦。
 - 2) 演講者：Barbara Werland (台北德國文化中心)；題目：大班教學法；時間：6月3日 10.10-12.00；地點：淡水校本部 FL411。
2. 校友演講系列活動
 - 1) 演講者：候維玲(出版社)；題目：台灣出版市場與青少年文學；時間：5月8日；地點：淡水校本部德文系。
 - 2) 演講者：陳麗芬(直得科技股份有限公司 董事長)；題目：熱情有勁的人生；時間：5月15日 12.20-14.00；地點：淡水校本部 T311。
 - 3) 演講者：梁雅貞(上海中央美術學院客座教授)；題目：格林兄弟與童話；時間：5月18日；地點：淡水校本部德文系。

3. 德文系同仁學術上午茶

- 1) 演講者：Roland Bednarsch (淡江德文系助理教授)；題目：台灣學生版的日耳曼學專業字典研發；時間：6月10日 10.20-12.00；地點：淡水校本部 FL411。
- 2) 演講者：Monika Schwabbauer (淡江德文系客座教授)；題目：母語為中文的學生在學習德文常犯的典型錯誤；時間：6月10日 10.20-12.00；地點：淡水校本部 FL411。

4. 學生藝文活動

- 1) 戲劇公演：德文系「Pippi 的奇幻之旅」；時間：5月13日 19.00；地點：淡水校本部實驗劇場。
- 2) 淡江外語週：主辦單位：外語學院；協辦單位：六個語系；時間：5月18-22日；地點：淡水校本部。
- 3) 萊茵盃比賽：時間：5月23/24日；領隊老師：R. Dübel, R. Bednarsch

5. 學生出國短期進修

- 1) 大三出國：20名學生前往波昂大學為期一年/領隊：鍾英彥老師。
- 2) 交換生：2名學生前往科隆大學，1名前往維也納大學，為期一年。
- 3) 漢堡大學暑期班：6名學生參加，為期一個月。

(七) 東吳大學德文系報告 (書面報告)：

1. 美國 Northern Iowa 大學德文系教授 Prof. Jürgen Koppensteiner 於 2 月 24 日應邀在本系專題演講，主題為：「奧地利現代文學：趨勢與風氣」(Österreichische Gegenwartsliteratur - Tendenzen und Trenz)。
2. 學生赴德進修已展開作業活動，98 學年度預計選送 22 名學生前往 Münster 大學進修一年。另甄選一名獎學金學生 (由 Münster 大學與本校共同提供獎學金) 一同前往進修一年。在 Münster 大學負責本系學生事務之老師 Frau Renate Otte 於 4 月 20 日至 24 日至本校與師生座談。
3. 97 年度大四學生將於 5 月 27 日於本校傳賢堂舉辦畢業戲劇公演，本次演出的劇目為 Dürrenmatt 的「物理學家」(Die Physiker)。

(八) 政治大學歐語學程報告 (書面報告)：

1. 2009/04/20：德考說明會。邀請德國文化中心教師 Barbara Werland 小姐說明考試流程。
2. 2009/05/12：政大歐語之夜。時間：18:30 - 21:30，地點：政大四維堂。有德法西語戲劇表演等節目。

(九) 輔仁大學德文系報告 (書面報告)：

1. 系主任張善禮教授主持的輔仁大學外語各系所教學方案研究工作坊於 2009 年 4 月 25 日 (六) 09:00-16:00 舉行研究成果發表會。

2. 孫志文神父教育思想推展小組及德語系籌辦孫志文神父外語教育思想發表暨晉鐸五十週年感恩活動。孫神父於4月25日下午6時與系友見面座談，並於會後聚餐。不過因孫神父身體有恙，感恩活動必須延期舉行。
3. 德文系老師文納神父(Fr. Peter Venne S.V.D)過世，追思彌撒於98年4月18日(週六)上午10:00-11:00在輔仁大學耕莘樓四樓聖堂舉行。許多以前的同仁、學生回來參加追思彌撒。
4. 輔大德語系大一戲劇比賽於4月29日下午舉行。
5. 輔大本學期新聘專任老師徐安妮老師已到任。
6. 本年年會的工作由系主任、專責老師羅燦慶老師及系上同仁共同籌辦中。

二、理事長報告：

- (一) 2009 IDT 國際德語教師協會研討會預計將於8月3日至8月8日舉辦，截至目前已接獲多位會員詢問參加事宜，請各校理事代表協助各校參與人員之統計與聯絡工作，並協商是否需以訂購團體機票之方式參加。
- (二) 本會於4月份接獲淡江大學賴麗琇老師，轉交其於95至97年間赴中國參加德語教師協會研討會之回國報告書共計三份，經由賴麗琇老師積極與中國德語教師協會的學術交流，目前已知訊息為：中國德語教師協會方面將針對與本會的交流關係，於其協會內部進行會議討論。另並再次提醒，2009年中國德語教師協會年會暨研討會，將於2009年7月16日至7月19日於蘭州大學舉辦，大會論文發表則於4月30日前截稿，歡迎協會會員參加。
- (三) 本會於2月份國際書展期間，感謝輔仁大學林劉惠安老師與譯者唐薇，透過德國在台協會與德國文化中心，共同策劃舉辦「台灣德語譯者工作坊」，並於此期間提供協會會員與柏林文學協會會長 Mr. Janetzki，以及德國新銳女作家尤麗策 Juli Zeh 交流對話的空間。同時，亦感謝各位會員的踴躍參加！本會計劃於活動結束後，著手蒐集與登錄協會內部德語翻譯／口譯人才之名冊，並規劃設置於本會網頁，同時提供予台灣翻譯協會，以利翻譯人才與訊息之交流。
- (四) 本會已於98年2月24日以郵寄掛號方式，將「全國各大專校院德文系活動—萊茵盃」舉辦辦法等資料光碟乙份，檢送予各大專校院德文系所，內含「萊茵盃」舉辦辦法、各項規章、比賽表格範例等文件，煩請各校理事代表協助確認查收情形，並請再次轉達各大專校院德文系所妥為保管與留存，以利日後舉辦萊茵盃時，可供各系學會會長借閱與參考之用。另，今年度「萊茵盃各項比賽規章與活動實施辦法」將以本會議紀錄附件二為標準。

三、 討論事項：

提案（一）、第27屆萊茵盃經費補助申請案。[請參閱附件二]

說明：本屆萊茵盃活動將由文化大學德文系與系學會負責承辦，有關經費補助申請案將請文化德文系學會會長李亮儀進行說明，申請案內容請參閱附件。
討論重點如下：

1. 壹萬元經費補助申請案。
2. 本次萊茵盃各項活動暨比賽之評審委員。
3. 請討論合唱比賽指定曲為何？自選曲是否也應為德文歌曲？
4. 其他比賽舉辦細節問題，請參閱附件。

決議：

1. 從 2009 年起，本會每年將固定補助萊茵盃主辦單位「文藝競賽類評審費」，惟需請主辦學校系學會務必於賽前提列支出預算申請表，並向本會提出經費補助申請案，以供理事會參考核定。
2. 理事會針對萊茵盃各項活動暨比賽之評審委員進行討論，並提出建議名單。由於考慮公平競賽原則，評審名單將不列入本次會議紀錄。
3. 有關萊茵盃各項比賽規章與實施辦法，將由協會另行轉寄予各會員，另敬請各校德文系與系學會，以及會員們詳細參閱相關活動實施辦法，今年度「萊茵盃各項比賽規章與活動實施辦法」將以本會議紀錄附件二為標準。

提案（二）、確認助理 97 年 12 月至 98 年 4 月工作時數共計 50 小時。

說明：詳如案由。

決議：確認通過。

四、 散會。

Protokoll der 6. Sitzung des sechsten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan

Zeit: 25. April 2009, 10.30-13.30 Uhr

Ort: Bibliothek des Deutschen Kulturzentrums

Teilnehmende: Chang Shoou-Huey, Stefan Rummel, Hsieh Shu-Mei, Chen Yin-Hui, Lin Yü. Als Gast: Lee Lian-Yi (Sprecherin des Studentenvereins der Wenhua Universität)

Abwesende: Jahr Dai-Shan, Lin Ai-Hua (entschuldigt), Yao Shao-Ji (entschuldigt), Chang Hsiu-Chüan (entschuldigt),

Protokoll: Hsieh Shu-Mei, Stefan Rummel

Tagesordnung:

I. Arbeitsberichte

1. Gaokeda

- 1) Von Mitte Februar bis Mitte Mai sind 2 Praktikanten aus Deutschland ans IfAD gekommen. (Dresden und Bielefeld)
- 2) 10 StudentInnen werden im Juli als Dolmetscherinnen für das deutsche Team bei den World Games in Kaohsiung arbeiten. In diesem Semester bietet das IfAD einen Vorbereitungskurs für diese Dolmetschertätigkeit an.
- 3) Im Rahmen des Service Learning Projektes bieten 4 unserer Magisterantinnen eine Deutsch-AG am benachbarten Nan-Zi Gymnasium an. Die Deutsch-AG findet pro Semester 5 Mal statt, jeweils für 2 Stunden.
- 4) Am 14.2. 2009 ist die Studentin Pei-Wen Shieh nach Österreich gefahren, um ein Semester an der Fachhochschule Joanneum zu studieren.
- 5) Prof. Jürgen Koppensteiner hat am 26.2.2009 den Vortrag "Der Stellenwert von Literatur im Unterricht Deutsch als Fremdsprache" am IfAD gehalten.
- 6) Am 1.3.2009 sind 11 AustauschstudentInnen vom IfAD nach Bonn geflogen, um dort ein Semester zu studieren.
- 7) Am 27.03.2009 hat Herr Oliver Grüter vom IIK Düsseldorf einen Vortrag zum Thema „Deutsch lernen in Berlin und Düsseldorf“ gehalten.
- 8) Am 8.4.2009 hat Prof. De-Fun Li aus London einen Vortrag gehalten. Das Thema lautete: „Die Ausbildung des Dolmetschers und der Übersetzungsmarkt“
- 9) Am 9.4.2009 hat Prof. Min-Hua Liu einen Vortrag über „Die Anwendung der Forschungsergebnisse des Dolmetschens auf den Dolmetschkurs“ gehalten.
- 10) Am 10.4.2009 fand ein Translationssymposium an der NKFUST statt.
- 11) Die TestDaF-Probe Prüfung fand am 18.04 2009 mit 36 Teilnehmern statt.
- 12) Es gibt 2009 bei der Magisteraufnahmeprüfung 19 Anmeldungen.

- 13) Ca. 50 Studierende nahmen am 22.04.2009 am Vortrag auf der DOULOS teil.
- 14) Der Goethe-Pokal findet am 30.04.2009 statt.
- 15) Im Auftrag vom Deutschen Kulturzentrum Taipei veranstaltet das IfAD zum zweiten Mal vom 7. bis 11. Juli 2009 ein deutsches Sommercamp. 60 Schüler aus ganz Taiwan werden an dem Camp teilnehmen. Dieses Jahr werden besonders viele Schüler aus den 5 PASCH-Schulen Taiwans kommen.

2. Wenhua

- 1) Am 10. April 2009 hat sich die Deutsche Abteilung einer Selbstevaluierung unterzogen.
- 2) Im Sommersemester 2009 sind zwei Austauschstudenten aus der Universität Heidelberg und einer aus der Universität Siegen an die Chinese Culture University gekommen.
- 3) Anfang Mai werden kostenlose Probe-Tests für die Start 2 Prüfung und das Zertifikat Deutsch stattfinden. Teilnahmepflichtig sind die Studierenden des 3. (Start Deutsch 2) und 4. (ZD) Jahrgangs.
- 4) Zwischen März und Juni 2009 wird eine Vortragsreihe veranstaltet. Die Themen umfassen u.a. Karriere-Planung, die diplomatischen Beziehungen zwischen Taiwan und Deutschland, Übersetzungs- und Dolmetschertätigkeiten sowie die Zertifikatsprüfungen.
- 5) Am 23. und 24. Mai 2009 wird der Rheinpokal an der Wenhua veranstaltet.

3. Wenzao

- 1) 27. März: eine Prüferschulung für Start Deutsch 1 (A1), geleitet von Frau Barbara Werland (Deutsches Kulturzentrum).
- 2) 11. und 12. April: der Ausschiedswettbewerb für den Rheinpokal
- 3) 2. und 3. Mai: die ZD-Prüfung (B1).

4. Dayeh

- 1) Zum Rheinpokal an der Wenhua Universität wird das Dayeh-Team von Frau Susanne Schäfer geleitet.
- 2) Die zusammen mit der japanischen Abteilung und der Englischen Abteilung veranstalteten studentischen Aktivitäten zum Thema „Fremdsprachenwoche“ wurden Anfang April abgeschlossen. Die Vertreter für den Lesewettbewerb beim Rheinpokal wurden in einer der Aktivitäten ausgewählt.
- 3) Am 16.05.2009 findet eine Tagung für Fremdsprachen an der Dayeh Universität (DYU) statt. Herr Prof. Albert Raasch, der in der letzten GDVT-Jahrestagung am Wenzao eingeladen war, wird dieses Jahr als Keynote Speaker das Thema „Pragmalinguistik – ein Motor der Fremdsprachenvermittlung“ an der DYU

vortragen. Alle Kollegen und Kolleginnen des GDVT sind herzlich eingeladen.

- 4) Frau Katrin Schmidt von der Uni Dresden macht in diesem Semester ein Praktikum in unserer Abteilung. Sie wird das Dayeh-Team an die Wenhua Universität begleiten.
- 5) Am 16.05.2009 findet eine Einstufungsprüfung für europäische Sprachen (Französisch und Deutsch) von FLPT (Foreign Languages Proficiency Test) an der Dayeh Universität statt.

5. DK (Bericht der Präsidentin)

- 1) Die Zusagen für ein Fortbildungsseminarplatz im Goethe-Institut 2009 sind angekommen: Chang Hsuan-Chen, Chen Ying-Hui, Chuang Mei-Lin, Lee Jane-Hua, Wu Yn-Shing.
- 2) Die Lehrer an den 5 PASCH-Schulen gehen ebenfalls im Sommer zu einer Fortbildungsveranstaltung. Wir erwarten noch die Zusage.
- 3) Im Februar sind 2 Schülerinnen mit Stipendium nach Freiburg zum Wintercamp (3 Wochen) gegangen. Im Juli gehen 18 Schüler und Schülerinnen nach Deutschland (Berlin, Dresden, Düsseldorf), ebenfalls zu einem 3 wöchigen Sommercamp.
- 4) 2 Sprachkursstipendien für Studenten der Deutschabteilungen in Taiwan. **[siehe Anlage 1]**
- 5) Ende Mai geht der Institutsleiter Herr Jürgen Gerbig in den Ruhestand. Der Nachfolge ist Markus Wernhard, der bis jetzt im Goethe-Institut Tokyo arbeitet.

6. Tamkang (Schriftliche Mitteilung)

- 1) Vorträge
 - a. Redner: Prof. Dr. Sven Gareis (Professor für Politik an der Universität Münster), Thema: Deutschlands Rolle in der heutigen Welt, Zeit: 30. April, 12.10-13.30, Ort: T306, Veranstalter: Europa-Institut und Deutsche Abteilung der Tamkang Universität
 - b. Redner: Barbara Werland (Deutsches Kulturzentrum Taipei), Thema: Großgruppendidaktik, Zeit: 3. Juni 2009 um 10:10, Ort: FL411
- 2) Alumni-Vortragsserie
 - a. Redner: Hou, Wei-ling (Verlag), Thema: Verleger in Taiwan und Jugendliteratur, Zeit: 08. Mai 2009, Ort: Deutsche Abteilung
 - b. Redner: Chen, Li-fen (Geschäftsführerin der Zhide High-Tech GmbH), Thema: Ein Leben voller Leidenschaft, Zeit: 15. Mai 2009, Ort: Deutsche Abteilung
 - c. Redner: Liang, Ya-zhen (Gastprofessor an der Fachhochschule für Malerei in Shanghai), Thema: Brüder Grimm und Märchen, Zeit: 18. Mai 2009, Ort: Deutsche Abteilung

- 3) Vormittagstee – Kollegenaustausch
 - a. Redner: Roland Bednarsch, Thema: Entwicklung eines Lernerwörterbuchs des terminologischen Fachwissens der Germanistik für taiwanische Studenten, Zeit: 13. Mai 2009, 10:20, Ort: FL411
 - b. Redner: Monika Schwabbauer, Thema: Typische Fehler von Deutschstudierenden mit Chinesisch als Muttersprache - ein Werkstattgespräch, Zeit: am 10. Juni 2009 um 10:20, Ort: FL411
- 4) Studentische Aktivitäten
 - a. Theateraufführung, Deutsche Abteilung, Zeit: 13. Mai, 19.00, Ort: Uni-Campus in Danshui, Experimentalthheater
 - b. Fremdsprachenwoche, Organisator: Fremdsprachenfakultät der Universität Tamkang, Zeit: 18.-22. Mai, Ort: Uni-Campus in Danshui
 - c. Rheinpokal, Zeit 23. und 24. Mai, Betreuer: R. Düßel und R. Bednarsch
- 5) Einjähriges Auslandsstudium
 - a. Junior-Abroad-Programm / Bonn : 20 Studierende (Betreuung: Chung Yingyan)
 - b. Austauschprogramm – Köln: 2, – Wien: 1
 - c. Sommerkurs an der Universität Hamburg: 6-10 (4 Wochen/August)

7. Chengchi (Schriftliche Mitteilung)

- 1) 2009/04/20 : Einführung in die Prüfung Zertifikat Deutsch auf B2. Vorträgerin: Barbara Werland vom Deutschen Kulturzentrum.
- 2) 2009/05/12 : Der Europäischen Abend an der NCCU. 18:30–21:30 in der Halle „Siweitang“. Deutsche, französische und spanische Theateraufführungen usw.

II. Bericht der Präsidentin (Arbeitsbericht vom 6. Dez. bis zum 25. Apr.)

1. Teilnahme an der IDT von 3. bis 8. August in Jena/Weimar.
2. Schriftlicher Bericht von der Kollegin Frau Prof. Lai, Li-Show über die Deutschlehrertagung in China.
3. „Übersetzertreffen“ und „Lesung von Juli Zeh“ am 4. und 5. Februar 2009.
4. Die Regelungen und Formulare des Rheinpokals an allen Institutionen verschickt.

III. Diskussion:

Antrag 1. Vorbereitungsarbeit des Rheinpokals 2009 in Wenhua Universität.

- 1. Antrag auf den Zuschuss in Höhe von 10,000 NT**
- 2. Auflistung der Namen der Schiedsrichter**
- 3. Auswahl der Lieder**
- 4. Besprechung über die Einzelheiten**

Beschluss: siehe Anlage 2

**Antrag 2. Die Arbeitszeit der Verbandsassistentin für den Zeitraum zwischen
Dezember 2008 bis April 2009**

Beschluss: Die Arbeitszeit der Verbandsassistentin für den Zeitraum zwischen
Dezember 2008 bis April 2009 beträgt insgesamt 50 Stunden und wurde entsprechend
bestätigt.

Taipei, den 15. 4. 2009

Liebe Kolleginnen und Kollegen an den Deutschabteilungen in Taiwan,

ab 2010 möchte das Deutsche Kulturzentrum Taipei jedes Jahr 2 Stipendien für die Studierende an den Deutschabteilungen der Universitäten in Taiwan wie folgt vergeben:

Die Stipendiaten können an einem 4-wöchigen Sprachkurs an einem Goethe-Institut in Deutschland im Jahre 2010 teilnehmen. Das Deutsche Kulturzentrum übernimmt die Kursgebühren. Die Stipendiaten bekommen ausserdem ein kostenfreies Visum.

1 Stipendium für Studierende des 1. oder 2. Jahrgangs an einer Deutschabteilung einer Universität in Taiwan, die das beste Ergebnis dieser Gruppe bei der Prüfung „Zertifikat Deutsch“ (Niveau B1) im Jahre 2009 in Taiwan erzielt haben.

1 Stipendium für Studierende des 3. oder 4. Jahrgangs an einer Deutschabteilung einer Universität in Taiwan, die das beste Ergebnis dieser Gruppe bei der Prüfung „Goethe Zertifikat B2“ oder „Zertifikat Deutsch für den Beruf“ (Niveau B2) im Jahre 2009 in Taiwan erzielt haben.

Hinweise:

- Das Stipendium ist nicht übertragbar.
- Der Besuch des Sprachkurses muss spätestens im Januar 2011 angetreten werden. Ansonsten verfällt das Stipendium.

Wir bitten um Benachrichtigung der Studierenden.

Mit freundlichen Grüßen

Jürgen Gerbig

Leiter

第 27 屆全國萊茵盃經費補助暨 活動實施辦法

中華民國 98 年 4 月 19 日
文化大學系學會會長李亮儀提案

中華民國 98 年 4 月 25 日
中華民國德語文學者暨教師協會第六次理事會議修正通過

中華民國 98 年 5 月 7 日
中華民國德語文學者暨教師協會理事會暨全國大專院校各德文系參賽及主辦學校
針對「萊茵盃戲劇比賽」之各項評分比重細節，以電郵方式進行討論，
於歸納各方意見後，決議修正通過。

第 27 屆全國萊茵盃申請補助案

中華民國 98 年 4 月 19 日文化大學系學會會長李亮儀提案

中華民國 98 年 4 月 25 日第 6 次理事會議修正通過

中華民國 98 年 5 月 7 日針對「戲劇比賽」評分比重重新修正通過

主旨：因文化大學唯一適合的場地租費過高，主辦系學會已盡力開源節流，仍有經費不足之困難，懇請德語教師協會提供補助。

請核示。

說明：

一、為節省經費已刪除晚宴活動及關東旗、酷卡宣傳品預算。

二、已向以下單位申請贊助：

1. 台北德國文化中心已補助 60,000 元
2. 漢撒航空現金已補助 15,000 元
3. 南山人壽現金已補助 5,000 元
4. 大東海補習班現金已補助 500 元
5. 文化大學補助現金已補助 5,067 元
6. 三商福寶商品贊助：洽談中
7. 金車商品贊助：洽談中
8. 德國在臺協會：不符合其贊助資格
9. 德國經貿協會：不符合其贊助資格
10. 外貿協會：不符合其贊助資格
11. 老虎牙子：不符合其贊助資格
12. 天下雜誌：不符合其贊助資格
13. 福斯汽車：連繫不到
14. 敦煌書局：連繫不到
15. 舒潔衛生紙：失去聯繫
16. 中央圖書出版社：失去聯繫

三、今年預算項目如下：

- | | |
|------------|------------|
| 1. 體育競賽場地費 | 7. 師長餐費 |
| 2. 歌唱比賽場地費 | 8. 體育競賽裁判費 |
| 3. 戲劇比賽場地費 | 9. 文藝競賽評審費 |
| 4. 結業式場地費 | 10. 工作人員餐費 |
| 5. 音響租借費 | 11. 工作人員服 |
| 6. 獎盃製作費 | 12. 雜支 |

四、懇請德語教師協會補助 10,000 元

五、聯絡人：文化大學德文系學會會長 李亮儀 0935760701

決議：德語教師協會將專款補助萊茵盃文藝競賽評審費 10,000 元整。

第 27 屆全國萊茵盃活動實施辦法

壹、精神總錦標

精神總錦標		
說明	於第 27 屆全國萊茵盃活動期間依照以下積分方式比賽，最高分者為優勝，可獲得“德萊不易”獎牌。	
積分方式		
項目	獎項	分數
演講比賽	第一名	3
	第二名	2
	第三名	1
朗讀比賽	第一名	3
	第二名	2
	第三名	1
合唱比賽	第一名	3
	第二名	2
	第三名	1
話劇比賽	最佳戲劇獎	3
	最佳造型獎	1
	最佳演員獎	2
男子籃球比賽	第一名	3
	第二名	2
	第三名	1
女子籃球比賽	第一名	3
	第二名	2
	第三名	1
女子排球比賽	第一名	3
	第二名	2
	第三名	1
男女混合排球 比賽	第一名	3
	第二名	2
	第三名	1
男女混合羽球 比賽	第一名	3
	第二名	2
	第三名	1

貳、文藝競賽

一、**命題**：朗讀及演講由台北德國文化中心與 DAAD 德國學術交流總署進行命題，並於活動當天早上將題目帶至文化大學萊茵盃比賽會場。

二、**評審老師**：

1. 戲劇評審：如下建議為理事會第四次會議決議通過，本次評審名單將由文化大學德文系學會（以下簡稱主辦單位）提請討論，理事會決議通過。
 - 1) 台北德國文化中心
 - 2) DAAD 德國學術交流總署
 - 3) Taipei Heute 雜誌編輯委員
 - 4) 台灣大學教授德語之老師
 - 5) 政治大學教授德語之老師
 - 6) 留德戲劇系老師
2. 其他競賽評審：以該校若參加該競賽，則該校老師不得擔任評審為原則。
3. 支付車馬費 500 元及提供午餐餐盒。

三、**獎勵**：

1. 各項比賽取前三名，並給予獎狀，依贊助情況給予獎品。
 2. 演講比賽：
 - A. 參加對象：三、四年級學生
 - B. 由 DAAD 提供各年級一名（共兩名）同學參加 Sommerkurs
 3. 朗讀比賽：
 - A. 參加對象：一、二年級學生
 - B. 由德國文化中心補助各年級一名（共兩名）同學參加 Sprachkurs
- ※ 上述兩項比賽為不影響比賽之進行與計分，並保有德國文化中心與 DAAD 補/贊助之本意，故計分方式仍維持雙年級混合計分，於獎勵時再取各年級的第一名給予補/贊助。
4. 戲劇比賽：
 - A. 本次最佳演員獎第一名將可獲得由祥京文教企業贊助之華語師資培訓課程。

四、各項比賽說明：

朗讀比賽	
參加對象	一、二年級學生，每校至多 2 人。
評分比重	發音(Aussprache)---40% 流暢度(Flüssigkeit)---30% 語調(Intonation)---20% 台風(Auftreten)---10%
比賽流程	1. 上台順序將於 5/2 八校系學會聯合籌備會議裡抽籤決定。 2. 比賽當天參賽者 <u>不可攜帶字典或電子字典(含手機)</u> ，拿到題目後進入準備教室準備，不可再與參賽者以外的人交談，準備時間為 10 分鐘。 3. 每篇文章長度約 2-3 分鐘，每位參賽者有 5 分鐘時間朗讀，不滿 5 分鐘者不扣分，多餘時間將予評審自行進行休息或筆記。 4. 無提供麥克風。

演講比賽	
參加對象	三、四年級學生，每校至多 2 人。
評分比重	內容(Inhalt)---50% (含字彙、文法、組織邏輯) 發音(Aussprache)---20% 台風(Auftreten)---20% 流暢度(Flüssigkeit)---10%
比賽流程	1. 上台順序將於 5/2 八校系學會聯合籌備會議裡抽籤決定。 2. 比賽當天參賽者 <u>不可攜帶字典或電子字典(含手機)</u> ，拿到題目後進入準備教室準備，不可再與參賽者以外的人交談，準備時間為 20 分鐘。 3. 每位參賽者有 5 分鐘時間演講，必須背稿不可攜帶任何資料上台，不滿 5 分鐘不扣分，多餘時間將予評審自行進行休息或筆記。 4. 無提供麥克風。

歌唱比賽	
參加對象	每隊 10 人以上，每校至多 1 隊。
指定曲	Es klappert die Mühle
自選曲	需為德文歌曲
評分比重	歌唱技巧(Musikalische Darbietung)---40% 發音(Aussprache)---30% 台風(Auftreten)---20% 創意(Kreativität)---10%
比賽流程	1. 上台順序將於 5/2 八校系學會聯合籌備會議裡抽籤決定。 2. 比賽當天須自備音樂 (CD 及 MP3 電子檔)，興中堂內有鋼琴可以使用。 3. 每隊有 5 分鐘時間彩排，15 分鐘時間表演，彩排時間不開放觀眾進場。 4. 表演時間每逾時一分鐘扣 5 分，以此類推。 5. 無提供麥克風。

戲劇比賽	
參加對象	不限年級人數，每校至多 1 隊。
評分比重	1. 最佳戲劇獎 (團體獎項): A. 整體呈現(Gesamtdarstellung)---40% a. 團隊默契與合作(Teamarbeit)---15% b. 創意(Kreativität)---15% c. 道具(Requisiten)與服裝(Kostüm)---10% B. 表演(Schauspiel)---30% C. 發音(Aussprache)---30% 2. 最佳造型獎 (個人獎項) 3. 最佳演員獎 (個人獎項): A. 表演(Spiel)---50% B. 發音(Aussprache)---50% C. 名額: 2~3 名
比賽流程	1. 上台順序將於 5/2 八校系學會聯合籌備會議裡抽籤決定。 2. 比賽當天上午每校依照演出順序彩排 20 分鐘。逾時不候。 3. 每校有 30 分鐘表演時間 (不包含上布景及撤除道具)，開演計時，逾時強制下台。 4. 每校須自行派人控制燈光、音效，但為避免各校比賽隊伍因對場地熟悉度不佳而影響計分，故此兩項不列入計分。 5. 有提供麥克風。 6. 佈景道具請於表演結束後自行帶走。

參、體育競賽

一、注意事項：

1. 請各隊伍比賽前 10 分鐘報到，以報到人數為可上場人數，遲到 10 分鐘以棄權論。(比賽開始未報到即視為棄權)。
2. 報到時請攜帶學生證 (憑註冊章)，未報到及未帶學生證之選手禁止上場。
3. 各隊出場比賽應著統一且有背號之運動服裝，不合規定者不准出賽。
4. 如有任何爭議，請於賽前或當場直接提出，賽後將不再追究。
5. 若有被裁判判定該場比賽棄權論之隊伍，該隊該場比賽敗場，對隊以 20 比 0 獲勝。

二、男子籃球比賽說明

1. 比賽制度：單淘汰制。
2. 比賽規則：採用 2004 版國際籃球規則。
3. 比賽時間：
 - 1) 比賽分四節，每節 10 分鐘。
 - 2) 視比賽情況而定，若前場比賽未結束，也須按原訂時間到場等候。

三、三對三女子籃球比賽說明

1. 比賽制度：單淘汰制。
2. 比賽規則：採用 2004 版國際籃球規則。
3. 比賽時間：
 - 1) 比賽分上下半場，每場 6 分鐘，中場休息 3 分鐘。
 - 2) 視比賽情況而定，若前場比賽未結束，也須按原訂時間到場等候。

四、女子排球比賽說明

1. 女排比賽制度：預賽：三角循環制及單淘汰制 (抽籤決定)。決賽：單淘汰制。
 - 1) 預賽：各循環賽中每勝一場得 2 分，敗一場得 1 分，分組優勝以積分多者為勝。如兩隊以上積分相同時以相關各隊在該循環中之所勝總局數除以所負總局數之商數多寡判定勝負，如商數相等時以相關各隊在該循環中之總得分除以總失分之商數多寡判定勝負。如商數再相等，若剩兩隊則以勝隊為勝；兩隊以上則抽籤決定之 (所有球隊與棄權隊比賽之局數、分數不採計)。
 - 2) 總決賽：各分組冠軍參加決賽，採淘汰制。
2. 比賽規則：採每場三戰二勝制，決勝局為 15 分，其餘規定比照最新排球規則。
3. 比賽時間：
 - 1) 視比賽情況而定，若前場比賽未結束，也須按原訂時間到場等候。
 - 2) 每局至多兩次暫停，每次暫停 30 秒。

五、 男女混合排球比賽說明

1. 比賽制度：

預賽：三角循環制及單淘汰制（抽籤決定）。

決賽：三角淘汰制。

1) 預賽：各循環賽中每勝一場得 2 分，敗一場得 1 分，分組優勝以積分多者為勝。如兩隊以上積分相同時以相關各隊在該循環中之所勝總局數除以所負總局數之商數多寡判定勝負，如商數相等時以相關各隊在該循環中之總得分除以總失分之商數多寡判定勝負。如商數再相等，若剩兩隊則以勝隊為勝；兩隊以上則抽籤決定之（所有球隊與棄權隊比賽之局數、分數不採計）。

2) 總決賽：各分組冠軍參加決賽，採三角淘汰。

2. 比賽規則：採每場三戰二勝制，決勝局為 15 分，其餘規定比照最新排球規則。

3. 比賽時間：

1) 視比賽情況而定，若前場比賽未結束，也須按原訂時間到場等候。

2) 每局至多兩次暫停，每次暫停 30 秒。

六、 男女混合羽球比賽說明

1. 比賽制度：單淘汰賽制，每場三戰兩勝，每局 21 分。

2. 比賽規則：

1) 比賽計分方式為新制的落地得分。

2) 比賽得分 20 平分時，連得 2 分的一方獲勝。

3. 比賽時間：視比賽情況而定，若前場比賽未結束，也須按原訂時間到場等候。

七、 獎勵：各項比賽取冠、亞、季軍，給予獎盃及獎狀。**肆、 其他活動：**

今年因場地費過高，主辦學校無法負荷，故刪除晚宴等其他聯誼性活動。

伍、 出席來賓及師長：預計借兩間師長休息室，每位師長提供中餐便當。**陸、 學生休息教室：**依照人數，每間學校配 1~2 間休息教室。**柒、 便當：**提供中餐便當代訂。

捌、 交通：

- 一、 學生：請各校自行處理。
- 二、 來賓及師長：請自行處理。
- 三、 如各校遊覽車、師長或來賓需要停車位，請於 5 月 15 日前提提供主辦單位以下事項，以協助向警衛室進行出入登記：
 1. 車號
 2. 顏色
 3. 聯絡人姓名、電話
 4. 停放時間

玖、 住宿：

主辦單位將提供外縣市學校士林地區住宿資訊，請各校自行聯絡旅館。

壹拾、 資料傳承：

將於 5 月 24 日下午八校聯合檢討會交給各校一下資料：

1. 活動總企畫書 (電子檔)
2. 活動實施辦法 (電子檔)
3. 邀謝卡內文 (電子檔)
4. 兩次八校聯合會議通知 (電子檔)
5. 兩次八校聯合會議記錄 (電子檔)
6. 其他相關資料 (電子檔)
7. 海報兩張
8. 活動手冊兩份
9. 各校報名表影本
10. 本次活動影片 DVD (若當天無法如期提供，將擇於賽後寄出)

第 27 屆全國萊茵盃活動報名狀況

項目	淡江	文藻	高科大	輔大	大葉	政大	文化	東吳
朗讀	2	2	1	2	2	2	2	V
演講	2	2	1	2				V
戲劇	35	40	V	V			V	V
合唱	25	15	V	16	20		V	V
男籃	12	10		12	11	5	V	V
女籃	6	5		3		5		
女排	11	8		8	7	6	V	12
混排	12	8		10	11	8	V	12
混羽	2	2		2	2	2		
總數								

備註：

1. 數字代表參加人數。
2. V 代表會參加，但未確定人數。

<i>BANKVERBINDUNG des GDVT:</i> <i>Postgirokonto-Nr.: 16958884</i> <i>Kontoinhaber s. rechts</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884 戶名為：中華民國德語文學者暨教師協會。
<i>Impressum: Herausgeberin: Chang, Shoou-Huey</i> <i>Redaktion dieser Ausgabe:</i> <i>Hsieh Shu-Mei; Stefan Rummel</i> <i>Telefon: 07-3426031-5722 Fax: 07-3508275</i>	發行人：張守慧 編輯組：謝淑媚、盧昭烈(Stefan Rummel) 電話：07-3426031-5722 傳真：07-3508275